

9. Lotman Yu. M. Analiz poeticheskogo teksta. L.: Prosveschenie, 1972. 172 s.
10. Marantsman E. K., Yadrovskaya E. R., Marantsman V. G. Programmyi obsheobrazovatelnykh uchrezhdeniy. Literatura / pod red. V. G. Marantsmana. M.: Prosveschenie, 2007. 186 s.
11. Todorov L. V. Rabota nad stihom v shkole. M.: Prosveschenie, 1965. 184 s.
12. Holshevnikov V. E. Osnovy stihovedeniya. Russkoe stihoslozhenie. M.: Academia, 2002. 204 s.
13. Chukovskiy K. I. Ot dvuh do pyati // Chukovskiy K. I. Sobranie sochineniy: v 15 t. T. 2. M.: TERRA — Knizhnyy klub, 2001. S. 5–388.
14. Shalyigin A. Teoriya slovesnosti. 2-e izd. SPb., 1909. 208 s.
15. Sharapova L. A. Printsipy i puti izucheniya stihoslozheniya v shkole: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 1998.
16. Etkind E. G. Razgovor o stihah. M.: Detskaya literatura, 1970. 240 s.

**В. А. Чукиш**

### О РОЛИ ДИАЛЕКТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В АВСТРИЙСКОЙ ЭТНОКУЛЬТУРЕ

*Проблема многоаспектного изучения австрийской диалектной фразеологии продолжает сохранять научную значимость. В статье представлен опыт исследования австрийских диалектных фразеологизмов; дается характеристика австрийского диалектного фразеологического фонда; анализируются австрийские диалектные пословицы и коммуникативные формулы; делаются выводы о роли диалектной фразеологии в этнокультуре австрийцев; рассматривается вопрос о взаимовлиянии диалектной и литературной фразеологии австрийского национального варианта немецкого языка. Материалом для анализа служат современные диалектологические источники: диалектные словари и справочная литература.*

**Ключевые слова:** австрийский национальный вариант немецкого языка, австрийские диалектные фразеологизмы, австрийские пословицы, австрийские диалектные коммуникативные формулы.

**V. Chukshis**

### ON THE ROLE OF THE DIALECTAL PHRASEOLOGY IN AUSTRIAN ETHNIC CULTURE

*Multidimensional research in Austrian dialectal phraseology continues to present scientific challenges. The article describes an attempt to study Austrian dialectal idiomatic phrases. The authors characterise the Austrian dialectal idiomatic pool, analyse Austrian dialectal proverbs and communicative formulas and draw conclusions regarding the role of dialectal phraseology in Austrian ethnic culture. The issue of interaction and mutual influence between literary and dialectal phraseology of the Austrian national variant of German is also considered in the article. The data for the study was taken from modern dialectological sources, i. e. dialectal dictionaries and reference materials.*

**Keywords:** Austrian national variant of German, Austrian dialectal phraseologisms, Austrian proverbs, Austrian dialectal communicative formulas.

Национальное своеобразие австрийского варианта немецкого языка стало в лингвистике последних трех десятилетий объек-

том целого ряда специальных исследований. Это работы отечественных лингвистов Э. Г. Ризель, А. И. Домашнева, Г. А. Гаев-

ской, Н. И. Филичевой, В. Б. Меркурьевой, В. Т. Малыгина, Л. Б. Копчук и др., а также научные труды зарубежных германистов Г. Мозера, Г. Риццо-Бауэра, А. Баха, У. Аммона, П. Визингера и др.

Несмотря на возрастающий интерес к данной проблематике, вопросы состояния австрийского диалектного фразеологического фонда, проблема классификации австрийских диалектных фразеологизмов, вопрос взаимовлияния австрийской диалектной и литературной фразеологии до сих пор не нашли в германистике однозначной интерпретации.

Необходимость многоаспектного изучения австрийской диалектной фразеологии обусловлена и тем, что диалекты, с их особой, самобытной образностью, представляют собой источники исторической и страноведческой информации, являются хранителями реликтовых образований, дающих возможность вскрыть древние языковые слои.

Предлагаемая статья ставит в качестве основной цели не только сугубо лингвистический анализ австрийского диалектного фразеологического фонда, но и исследование австрийских диалектных фразеологизмов в этнокультурном аспекте.

Материалом для анализа послужили австрийские диалектные фразеологизмы, пословицы и коммуникативные формулы, извлеченные методом сплошной выборки из современных диалектологических источников [4, 6, 7, 8, 9, 10].

Связь фразеологии и этнокультуры очевидна. Национальная идиоматика в концентрированном виде хранит в себе и передает из поколения в поколение кодекс духовных ценностей австрийцев. Уже в самом акте создания фразеологических образов во всей полноте и яркости, самобытной оригинальности проявился творческий, художественно-изобразительный характер австрийского народа, его ум и вековой нравственный и эстетический опыт, трудолюбие и самоирония.

По справедливому замечанию В. Т. Малыгина [3], во фразеологии находит отражение все то, что связано с отношением людей к жизни, к обществу, к другим людям.

Диалектная фразеология является сложной, открытой системой с определенными консервативными чертами, где органически переплетаются и взаимодействуют процессы и явления, обусловленные действием интра- и экстралингвистических факторов — таких, как внутренние законы развития диалекта, внешнее воздействие литературного и обиходно-разговорного языка, территория распространения диалекта и др.

### **I. Характеристика австрийского диалектного фразеологического фонда**

Австрийский фразеологический корпус характеризуется наличием диалектных образований, обладающих отличительными качествами и свойствами.

В трудах отечественных германистов [1, 5] при анализе отличительных свойств диалектной фразеологии, определяемых внутриязыковыми факторами, доминирует семасиологический подход, исходящий из существования общей лексико-фразеологической системы как единой системы языковых средств номинации.

В соответствии с данным подходом предложим *лексико-семантическую* классификацию австрийских диалектных фразеологизмов, состоящую из следующих компонентов:

**1. Диалектные фразеологизмы со словами-этнореалиями**, то есть названиями неповторимых понятий, не имеющих соответствий в литературном немецком языке. К ним относятся:

*а) диалектные фразеологизмы с топонимами* (названиями каких-либо географических объектов: городов, рек, озер и т. д.):

*Wasser in die Donau tragen* ‘ехать в Тулу со своим самоваром’ (*Donau* ‘Дунай’ — река в Австрии); *glauben Sie, ich bin der Pfarrer von Penzing?* ‘Вы думаете, ко мне

можно бесконечно приставать с просьбами?’ (*Penzing* ‘Пенцинг’ — район в Вене); *in die Alservorstadt Numero I gehören* ‘быть сумасшедшим’ (*Alservorstadt Numero I* — известный венский сумасшедший дом); *fest wie der Stephansdom sein* ‘быть очень стойким, непоколебимым’ (*Stephansdom* — собор Святого Стефана, который находится в Вене);

b) диалектные фразеологизмы с антропонимами, связанные с переносом определенного признака на имя собственное:

*verlassen wie die Ariadne* ‘совершенно одинокий’ (Ариадна — дочь критского царя Миноса); *sich aufführen wie der Fürst Bamsti(g)* ‘вести себя высокомерно, надменно’; *sich Bamstig machen* ‘важничать’; (князь Бамсти — герой популярной комедии Хофнера «*Evakathel und Schnudi*»); *erzählen Sie das der Frau Blaschke!* ‘расскажите это своей бабушке!’; (фрау Блашке — вымышленное имя доверчивой жительницы Вены); *erschossen wie Robert Blum* ‘быть очень уставшим’ (Роберт Блюм — австрийский политик, который во время Мартовской революции 1848 г. принимал участие в защите Вены и был расстрелян после подавления восстания); *zum Gufler werden* ‘быть в гневе’ (Гуфлер — австрийский маньяк 50-х гг. XX в.); *sich etw. bei Leopolden ausbitten* ‘желать чего-либо’ (имеется в виду тюремная амнистия кайзера Леопольда (1640–1705)); *einen Paffnuzi machen* ‘удивляться’ (святой Пафнуций — известный католический епископ);

c) диалектные фразеологизмы с прагматонимами, то есть со словами, обозначающими денежные единицы, товарные знаки, сорта:

*sich einen Batzen einbilden* ‘много мнить о себе, быть высокомерным’ (*Batzen* ‘австрийская серебряная монета’); *sich bei jmdm. ein Blattl einlegen* ‘снискать чью-либо любовь, расположение’ (*Blattl* в значении ‘чек на тысячу шиллингов’); *sich einen Fleck einbilden* ‘много мнить о себе’ (*Fleck* ‘купура с большим номиналом’);

d) диалектные фразеологизмы с австрийскими национальными культурными реалиями:

*sich bei jmdm. ein Bildel einlegen* ‘искать чью-либо любовь’ (возникновение фразеологизма связано со старинным австрийским обычаем — дарить друзьям молитвенники, так называемые *Bidel* ‘*Heiligenbildchen*’); *Fasching machen* ‘праздновать масленицу’ (*Fasching* ‘масленица’); *sich als Feschak geben* ‘стараться нравиться женщинам, много мнить о себе’ (*Feschak* ‘венский образ модника’); *schlach wie Krampus* ‘безобразный, очень страшный’ (*Krampus* — спутник и одновременно антипод Николая Чудотворца в австрийском народном фольклоре, который наказывает непослушных детей в ночь с 5 на 6 декабря).

2. Диалектные фразеологизмы с обозначениями продуктов питания:

*wie ein gespiebenes Äpfelkoch ausschauen* ‘быть бледным, плохо выглядеть’ (*Äpfelkoch* ‘яблочное пюре’); *jmdm. Blunzen sein* ‘быть кому-л. совершенно безразличным’ (*Blunzen* ‘кровяная колбаса’); *zum Brösel reiben* ‘ни на что не годиться, быть бесполезным’ (*Brösel* ‘блюдо из пшеницы и овсяной муки’); *Liebe und Griëßschmarren sein* ‘быть любящей женой и заботливой хозяйкой’ (*Griëßschmarren* ‘манная крупа’).

3. Диалектные фразеологизмы с лексическими единицами, находящимися с общенемецкими в отношениях полной или частичной гетеросемии.

Одной из особенностей австрийской диалектной фразеологии является наличие фразеологизмов, конститuenty которых подвергаются в диалектном узусе своеобразной семантической интерпретации.

К таким семантическим дивергентам можно отнести, например, существительное *die Ausnahme* ‘исключение’, которое приобрело в австрийских диалектах значение ‘пенсия’ и вошло в состав фразеологизма *in die Ausnahme gehen* ‘уйти на покой’.

Отличительное от собственно немецкого значение существительного *das Bein* (*Beindl*) (нем. литер. яз. ‘нога’ — диал. ‘кость’) определяет семантику диалектного фразеологизма *kein Beindl mehr weh tun* ‘умирать’.

Необычная семантическая интерпретация существительного *der Hafen* (нем. литер. яз. ‘гавань, порт’ — диал. ‘глиняный горшок, сосуд’) лежит в основе фразеологизма *eine Stimme wie ein Blechhäfen haben* ‘иметь хриплый, неприятный голос’.

Отметим, что слово *der Hafen* может иметь в австрийских диалектах значение ‘тюрьма’ и быть ядром фразеологизма *ins Hafen gehen* ‘сесть в тюрьму’.

#### 4. Диалектные фразеологизмы с архаизмами и историзмами.

Диалектная фразеология в значительной мере является хранителем реликтовых образований, в том числе лексем, отмеченных в немецком литературном языке признаком архаичности.

Германисты отмечают, что большая часть реликтовых явлений в диалектной фразеологии приходится именно на долю устойчивых выражений, возникших в диалектах в давние времена на основе старой лексики прошлых эпох, связанной с жизнью, бытом и производством. Такая диалектная фразеология дает сведения об истории возникновения фразеологизмов, о лежащих в основе их содержания обычаях народа [1, с. 62].

Учитывая данную точку зрения, приведем в качестве примеров диалектные фразеологизмы, содержащие в своем составе реликтовые элементы: *aufpassen wie Haftelmacher* ‘следить внимательно, не спуская глаз’ (*Haftelmacher* ‘изготовитель застежек для старинных платьев’); *damischer Rittmeister sein* ‘быть сумасшедшим или рассеянным человеком’; (*Rittmeister* ‘ротмистр’ (устаревшее воинское звание); *damisch* ‘глупый’); *wie ein Sesselträger schimpfen* ‘ругаться как сапожник’ (*Sesselträger*

‘устаревший вид транспорта XVII–XVIII вв.: повозка, которую тянет за собой человек (аналог японского рикши)’).

#### 5. Диалектные фразеологизмы с собственно-лексическими диалектными единицами.

Примерами таких неизвестных в немецком литературном языке фразеологизмов могут служить следующие: *einen Bahöll machen* ‘поднимать шум, спорить, ссориться’ (*Bahöll* ‘большой шум, крик’); *sich wie ein Bamperletsch benehmen* ‘вести себя как малое дитя’ (*Bamperletsch* ‘маленький ребенок’); *jmdm. den Buckel waschen* ‘одергивать кого-л.’ (*Buckel* ‘спина’); *wie eine Butzenscheibe sein* ‘быть неясным, непонятным’ (*Butzenscheibe* ‘маленькое круглое непрозрачное оконное стекло’); *Federn haben* ‘бояться’ (*Federn* ‘страх’); *einen Fotzen austeilen* ‘дать пощечину’ (*Fotzen* ‘пощечина’); *in die Hacken gehen* ‘идти воровать, идти «на дело»’ (*Hacken* ‘работа’); *jmdn. ums Haxel hauen* ‘обманывать кого-либо’; *sich die Haxen abhauen lassen* ‘вступиться за кого-либо’ (*Haxel/Haxen* ‘нога’); *einen Huscha/Huscher haben* ‘быть сумасшедшим’ (*Huscha/Huscher* ‘помешательство, сумасшествие’); *sein Knödel machen* ‘много зарабатывать’ (*Knödel* ‘заработок’); *ewig Schlapfen offen haben* ‘много болтать’ (*Schlapfen* ‘рот’); *ein rechter Tschapperl sein* ‘быть неуклюжим, неумелым’ (*Tschapperl* ‘неловкий, неуклюжий человек’).

#### 6. Диалектные фразеологизмы с фонетическими, грамматическими и словообразовательными диалектными вариантами:

а) фонетические диалектные варианты: *gselchter Aff* ‘полный дурак’ (диал. *Aff* > нем. литер. яз. *Affe*); *sein den Huat drauf hauen* ‘быть разочарованным’ (диал. *Huat* > нем. литер. яз. *Hut*);

б) грамматические диалектные варианты:

*auf den Dienst nehmen* ‘брать на службу’ (нем. литер. яз. *in den Dienst nehmen*); *auf*

*die Welt kommen* ‘родиться, появиться на свет’ (нем. литер. яз. *zur Welt kommen*); *ins Bett gehen* ‘ложиться спать’ (нем. литер. яз. *zu Bett gehen*); *nach der Schreibe reden* ‘говорить на литературном языке’ (диал. *Schreibe* > нем. литер. яз. *Geschriebenes*);

с) словообразовательные диалектные варианты:

*jmdm. Äugerl machen* ‘ухаживать за кем-л., строить глазки’ (диал. *Äugerl* > нем. литер. яз. *Augen*); *mit jmdm. im Bandel sein* ‘иметь с кем-л. тесные связи, взаимопонимание’; *jmdn. am Bandel haben* ‘держать кого-л. в руках, командовать кем-л.’ (диал. *Bandel* > нем. литер. яз. *Band*); *ein Bankerl machen* ‘умереть’ (диал. *Bankerl* > нем. литер. яз. *Bank*); *jmdm. ein Füß(e)l stellen* ‘ставить подножку кому-л.’ (диал. *Füßel* > нем. литер. яз. *Fuß*); *jmdm. ist was übers Leberl gelaufen* ‘быть рассерженным, раздраженным’ (диал. *Leberl* > нем. литер. яз. *Leber*); *a Schäuferl nachlegen* ‘подливать масла в огонь’ (диал. *Schäuferl* > нем. литер. яз. *Schäufel*); *a Zuckerl sein* ‘быть привлекательным’ (диал. *Zuckerl* > нем. литер. яз. *Zucker*).

### 7. Диалектные фразеологизмы с иноязычными компонентами.

В австрийских диалектных фразеологизмах встречаются заимствования из разных европейских языков (французского, итальянского, испанского, латинского, чешского, венгерского): *das große Air haben* ‘придавать своей персоне незаслуженно большое значение’ (франц. *air* ‘воздух, атмосфера’); *bei der Bassena gehört haben* ‘быть пустыми сплетнями’ (франц. *bassin* ‘бассейн’); *falsches Depot machen* ‘сделать неверный выбор’ (франц. *depot* ‘вклад’); *einen Balawer machen* ‘много говорить’ (исп. *palabra* ‘речь’); *ein Mann von Distinktion* ‘известный, знатный человек’ (лат. *distinctio* ‘различие’); *auf Gaudee gehen* ‘развлекаться’ (лат. *gaudium* ‘удовольствие’); *einen Gizzi haben* ‘быть злым, раздражительным’ (итал. *guizzare* ‘гнев’); *auf etw.*

*einen Gusto haben* ‘иметь склонность к чему-л.’ (итал. *gusto* ‘вкус’); *keinen Rosomi haben* ‘быть неразумным, глупым’ (чеш. *rozumi* ‘разум’); *immer der Teschek sein* ‘быть вечно в дураках’ (чеш. *tesek* ‘помощник’); *hin unterm Tschako sein* ‘быть ограниченным человеком’ (венгр. *csako* ‘шляпа’).

Исходя из приведенной выше классификации, мы рассматриваем диалектные фразеологизмы как своеобразные маркеры австрийской этнокультуры и национального самосознания австрийцев.

Как показывают приведенные выше примеры, сама структура австрийских диалектных фразеологических единиц имеет этнокультурную специфику, которая определяется условиями жизни австрийского народа, географической средой, историей, общественным устройством, культурой, обычаями.

При оценивании перспектив дальнейшего развития и пополнения австрийского диалектного фразеологического фонда необходимо учитывать взаимовлияние литературной и диалектной фразеологии.

Л. Б. Копчук приходит к выводу, что в результате взаимодействия диалектной системы и системы литературного языка происходит перестройка местной (австрийской) диалектной фразеологической системы: 1) прямое пополнение диалектной фразеологии единицами литературного языка, в некоторых случаях ведущее к вытеснению диалектных фразеологизмов; 2) сглаживание диалектных особенностей фразеологизмов, то есть диалектные дифференциальные признаки, чуждые литературному языку, утрачиваются под воздействием литературной системы; 3) между исконно диалектными фразеологизмами и литературными заимствованиями развиваются новые отношения, приводящие к лексико-семантическим преобразованиям диалектных фразеологизмов и структурным изменениям внутри диалектной фразеологической системы [2, с. 85].

Мы полагаем, что результатом взаимодействия австрийской диалектной и литературной фразеологии является: во-первых, обновление австрийского лексико-фразеологического фонда; во-вторых, развитие и пополнение фразеологической системы немецкого литературного языка в Австрии; в-третьих, обогащение австрийского диалектного фразеологического корпуса.

## II. Австрийские диалектные пословицы

Австрийские пословицы рассматриваются нами как неотъемлемые компоненты австрийской фразеологии. Пословица представляет собой сокровищницу народного разума и опыта, ее содержание носит преимущественно общечеловеческий характер.

Примечательно, что многие австрийские пословицы возникли из местных территориальных диалектов. Семантическая направленность и образный характер австрийских пословиц позволяют судить о чертах национального характера и базовых характеристиках национального менталитета австрийского народа:

– хозяйственность, благоразумие: *Ein jedes Mandl hat sein Brandl* ‘князю княгиня, крестьянину Марина, а всякому своя Катерина’; *Wer long sudert wird net pudert (Wer viel jammert, mit dem schläft niemand)* ‘за все браться, ничего не сделать’; *Der Gscheitere gibt noch, der Dumme foit in den Boch (Der Gescheitere gibt nach, der Dumme fällt in den Bach)* ‘мудра голова — короткий язык’;

– трудолюбие: *Iß warm und trinke kalt, dann wirst du hundert Jahre alt* ‘бей молотом — не будешь жить голодом’; *Schaffa, schaffa, Hüslle baua (Arbeiten, arbeiten, ein Haus bauen)* ‘терпение и труд все перетрут’;

– рассудительность, бережливость, сметливость, мудрость: *Aufgewärmt is nua ein Gulasch guat* ‘старая любовь не ржавеет’; *Besser a woklada Staumtisch, ois a festa Arbeitsplotz (Besser ein wackeliger Stammtisch, als ein fester Arbeitsplatz)* ‘лучше поздно, чем никогда’; *Besser wia a Stan am*

*Schädl (Besser als ein Stein auf den Kopf) / besser a Laus im Kraut wia gar ka Fleisch (Besser Laus im Kraut wie gar kein Fleisch)* ‘лучше синица в руках, чем журавль в небе’;

– находчивость: *Guad bund’n is hoibad dahoam (Gut gebunden (festgezurrt) ist halb zu Hause)* ‘топор острее, так и дело быстрее’; *Hei-nga tuas ma waun d Sunn scheid (Heu muss man ernten wenn die Sonne scheint)* ‘куй железо, пока горячо’; *Liaba an Bauch vom Saufen, ois an Buckel vom Orbeiten (Lieber einen Bauch vom Trinken, als einen krummen Rücken vom Arbeiten)* ‘работа не волк, в лес не убежит’; *hin is hin: Anna Maria Fiedlerin!* ‘что упало, то пропало’.

Приведенные выше австрийские пословицы, возникшие на базе местных диалектов, представляют собой устойчивые изречения, отражают мудрость и исторический опыт австрийского народа и являются неотъемлемой частью этнокультуры Австрии.

## III. Австрийские диалектные коммуникативные формулы

Коммуникативные формулы, входящие в австрийский диалектный фразеологический корпус, рассматриваются нами как языковые универсалии, существующие в австрийском культурном коде и характеризующиеся социокультурной значимостью и устойчивостью.

Как правило, коммуникативные формулы используются в диалекте для выражения эмоций, то есть носят эмотивный характер.

Эмоции, как правило, делятся на три класса: положительные, отрицательные и амбивалентные.

При этом амбивалентность мы рассматриваем как двойственность чувственного переживания, выражающуюся в том, что один и тот же объект может вызывать у человека одновременно два противоположных чувства.

Приведем в качестве примеров австрийские коммуникативные формулы, исполь-

зующиеся в местных диалектах и отражающие описываемые выше эмоции.

### 1. Положительные эмоции:

– радость, счастье, успокоение, заинтересованность, облегчение: *Bussi aufs Bauch!* (выражение радости); *Hörst' Pold!* 'вот здорово!'; *na, als dann!* 'в порядке!'; *nehmen Sie halt die Haxen in die Hände!* 'выше голову!'; *das is ein anderer Kaffee!* 'это совсем другое дело!'; *jetzt is a ohal!* 'теперь это закончено!';

– восторг, восхищение: *du bist mir a Kampel!* 'ты герой!'; *bravo, Stuver!* 'молодец! отлично!';

### 2. Отрицательные эмоции:

– недовольство, возмущение, раздражение, гнев: *Bruader ums Eck!* 'черт возьми!'; *hupf in Gatsch und schlag Wellen!* 'убирайся!'; *gehst außi aus Kraut!* 'убирайся отсюда!'; *fix und a Geign!* 'черт побери!'; *hupf in den Kürbis und zähl die Kern!* 'убирайся ко всем чертям!'; *ich bin nicht dein Schani!* 'я тебе не холуй!';

– неприязнь, пренебрежение, насмешка: *und so was schläft in einem Bett!* 'и носит же земля таких людей!'; *haben Sie vielleicht Powidl in Ihrem Schädel?* 'у вас все дома?'; *ja, beim Huzepuz!* 'держи карман шире!';

– отчаяние, страдание, испуг, страх: *Hand von der Butten!* 'отпустите! руки прочь!'; *es geht alles in Fransen!* 'всё рушится, всё идет к чертям!'; *gegessen verfluchtes Kaffeehaus!* 'какая досада!'; *Schad ums Schmalz!* 'всё напрасно!'; *o Weiger!* (возглас для выражения чувства страха);

– смущение, стыд, неверие, отказ: *gehst den net eini!* (выкрик, выражающий неверие или отказ); *ewich net!* 'никогда и ни за что!'; *na, freili, was denn?* 'а больше ничего не надо?'; *Gott soll abhüten! nicht um die Burg!* 'ни за что на свете!'; *ja Kanafas!* 'ничего подобного!'; *des kannst der Kaswaberl derzählen!* 'я этому никогда и ни за что не поверю!'; *ja, gfüldi Nauscher!* 'это неправда! это не так!';

### 3. Амбивалентные эмоции:

– безразличие, спокойствие, невозмутимость, равнодушие: *das macht der Katze keinen Buckel!* 'это не важно!'; *das ist nicht mein Kaffee!* 'это не мое дело!'; *es is mir Pomadi!* 'мне это безразлично!'; *es ist mir Powidl!* 'мне все равно, мне на это наплевать!';

– удивление, недоумение, изумление: *mir geht a Flambo auf!* 'меня осенило!'; *ja, freili?* (выражение сомнения или удивления); *aber geh!* 'этого не может быть!'; *Jessas na!* (возглас сильного удивления); *behüt dich Gott, Lacker!* 'вот те раз!'; *da hängt scho' der Max!* 'вот так сюрприз!'; *guadi Nacht!* 'неслыханно!';

Среди характерных для австрийского узуса формул приветствия и прощания выделяются возникшие под влиянием местных диалектов образования, которые имеют аналоги в собственно немецком языке, но отличаются от них лексическим составом.

Австрийское приветствие *Habe die Ehre!* (*Djehre!*) 'Guten Tag!' носит официальный характер и употребляется равными по своему социальному положению людьми, а диалектное приветствие *Küß die Hand!* считается устаревшим.

В ситуации общения друзей, родственников получает широкое распространение приветствие *Servus!* 'Hallo'.

При прощании австрийцы используют выражения *bfiat di!* 'behüte dich Gott!'; *bfiat Ina!* 'behüte Sie Gott!'; *auf boid!* 'bis bald!'; *bussi, baba!* 'Tschüß!';

Приведенные примеры показывают, что в австрийских диалектах встречаются языковые единицы, объективирующие отрицательные, положительные и амбивалентные эмоции.

Проведенный нами анализ австрийских коммуникативных формул обозначил их экспрессивность, яркость и чувственность.

В ходе анализа австрийских коммуникативных формул были также выявлены формы приветствия и прощания, которые

выражают складывающиеся веками особенности речевого поведения австрийцев.

Таким образом, проанализированные в статье различные виды австрийских диалектных фразеологизмов, диалектные поговорки и коммуникативные формулы свидетельствуют о том, что австрийская диалектная фразеология является неотъемлемой частью австрийской этнокультуры.

Существование австрийских диалектных фразеологизмов обусловлено воздействием языковых и внеязыковых факторов, основными из которых являются особенности исторического, культурного развития, географического положения Австрии, разнообразие языковых контактов и особый характер форм проявления немецкого языка в данном ареале его распространения.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Копчук Л. Б.* Лексика и фразеология немецких диалектов. СПб.: Береста, 2002. 127 с.
2. *Копчук Л. Б.* Центростремительные и центробежные процессы при взаимодействии литературного стандарта и диалекта в сфере фразеологии // Язык. Человек. Общество. II Международный сборник научных трудов (к 65-летию профессора В. Т. Малыгина). СПб.; Владимир, 2010. С. 77–87.
3. *Малыгин В. Т.* Австрийская фразеология в социокультурном аспекте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 1999. 39 с.
4. *Малыгин В. Т.* Австрийский фразеологический словарь. СПб.; Владимир: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1994. 231 с.
5. *Райхштейн А. Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа. 1980. 143 с.
6. *Brenner O.* Mundarten und Schriftsprache in Bayern. Nikosia, Cyprus: TP Verone Publishing House, 2016. 83 S.
7. *Moser H.* Das Radio Tirol Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch, 2013. 335 S.
8. *Teuschl W.* Wiener Dialekt Lexikon. Wien: Residenz Verlag, 2011. 332 S.
9. *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / von Jakob Ebner.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998. 381 S.
10. *Wörterbuch der Wiener Mundart (von Maria Hornung).* Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.

### REFERENCES

1. *Kopchuk L. B.* Leksika i frazeologiya nemetskih dialektov. SPb.: Beresta, 2002. 127 s.
2. *Kopchuk L. B.* Tsentrostremitelnyie i tsentrobeznyie protsessy pri vzaimodeystvii literaturnogo standarta i dialekta v sfere frazeologii // Yazyik. Chelovek. Obschestvo. II Mezhdunarodnyiy sbornik nauchnyih trudov (k 65-letiyu professora V. T. Malyigina). SPb.; Vladimir, 2010. S. 77–87.
3. *Malyigin V. T.* Avstriyskaya frazeologiya v sotsiokulturnom aspekte: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. SPb., 1999. 39 s.
4. *Malyigin V. T.* Avstriyskiy frazeologicheskiy slovar. SPb.; Vladimir: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 1994. 231 s.
5. *Rayshhteyn A. D.* Sopotavitelnyiy analiz nemetskoy i russkoy frazeologii. M.: Vysshaya shkola. 1980. 143 s.
6. *Brenner O.* Mundarten und Schriftsprache in Bayern. Nikosia, Cyprus: TP Verone Publishing House, 2016. 83 S.
7. *Moser H.* Das Radio Tirol Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch, 2013. 335 S.
8. *Teuschl W.* Wiener Dialekt Lexikon. Wien: Residenz Verlag, 2011. 332 S.
9. *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / von Jakob Ebner.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998. 381 S.
10. *Wörterbuch der Wiener Mundart (von Maria Hornung).* Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.